

ПУБЛИЧНАЯ ОФЕРТА

на заключение договора о возмездном оказании информационно-консультационных услуг

г. Санкт-Петербург

11 апреля 2025 года

Общество с ограниченной ответственностью «ЛЭНГВАРД» в лице Генерального директора Сосниной Марии Николаевны, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «ИСПОЛНИТЕЛЬ», настоящим предлагает любому заинтересованному физическому лицу, юридическому лицу, индивидуальному предпринимателю, именуемому в дальнейшем «ЗАКАЗЧИК», совместно именуемые «СТОРОНЫ», заключить договор о возмездном оказании услуг на условиях, указанных ниже.

В соответствии с п. 2 ст. 437 Гражданского Кодекса РФ в случае принятия изложенных ниже условий Публичной оферты (далее – Оферта или Договор) и оплаты услуг, физическое или юридическое лицо, производящее акцепт данной Оферты, становится ЗАКАЗЧИКОМ (в соответствии с п. 3 ст. 438 ГК РФ акцепт оферты равносителен заключению договора на условиях, изложенных в Оферте), а ИСПОЛНИТЕЛЬ и ЗАКАЗЧИК совместно — СТОРОНАМИ договора Оферты.

Акцепт Оферты означает, что ЗАКАЗЧИК согласен со всеми положениями настоящего предложения, и равносителен заключению договора об оказании услуг в письменной форме. Датой заключения договора считается дата внесения оплаты за услуги.

1. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1.1. В настоящей Оферте нижеприведенные термины используются в следующем значении:

1.1.1 **Оферта** — текст настоящего документа, публичное предложение физическим и юридическим лицам заключить с Исполнителем договор ПУБЛИЧНОЙ ОФЕРТЫ на возмездное оказание переводческих, редакторских и прочих информационно-консультационных услуг.

1.1.2 **Акцепт Оферты** — полное и безвозвратное принятие Оферты методом выполнения действий, отмеченных в пункте 3 данной Оферты. Акцепт Оферты предполагает заключение договора публичной оферты.

1.1.3 **Заказчик** — лицо, осуществившее Акцепт Оферты, и становящееся таким образом Заказчиком услуг Исполнителя по заключённому данному Договору.

1.1.4 **Исполнитель** - общество с ограниченной ответственностью «ЛЭНГВАРД».

1.1.5 **Услуги** – совокупность услуг на возмездной основе по устному и письменному переводу с русского на иностранные языки и с иностранных языков на русский язык, редактированию, консультированию в области оформления и заверения документов, а также сопутствующие услуги по настоящему Договору, включая нотариальное удостоверение документа, оцифровку материала, базовое форматирование и базовую компьютерную верстку, опубликованные на Сайте Исполнителя.

1.1.6 **Сайт** - веб-сайт Исполнителя, расположенный по адресу: www.langward.ru

1.1.7 **Стоимость услуг** — определяется индивидуально в зависимости от их содержания, объема, сложности и срочности.

1.1.8 **Счет-договор** – Оферта с перечнем и описанием параметров конкретных Услуг, запрашиваемых Заказчиком, а также условия их предоставления.

1.1.9 **Акт приемки-сдачи работ или услуг** — документ, который подтверждает факт выполнения заказа, его общий объем и стоимость.

1.1.10 **Глоссарий** – словарь терминов, аббревиатур и сокращений, принятых у Заказчика.

1.2. В настоящей Оферте могут быть использованы термины, не определённые в п.1.1. В этом случае толкование такого термина производится в соответствии с текстом настоящей Оферты.

1.3. Текст настоящей Оферты находится у Исполнителя по адресу: 194223, Г.САНКТ-ПЕТЕРБУРГ, ВН.ТЕР.Г. МУНИЦИПАЛЬНЫЙ ОКРУГ СВЕТЛАНОВСКОЕ, ПР-КТ СВЕТЛАНОВСКИЙ, Д. 43, ЛИТЕРА А, ПОМЕЩ. 18-Н, ОФИС 1 или на Сайте www.langward.ru

2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА ОФЕРТЫ

2.1. Предметом настоящей Оферты является предоставление Заказчику переводческих, редакторских и прочих информационно-консультационных услуг согласно информации, опубликованной на Сайте Исполнителя и стоимостью слуг.

2.2. Исполнитель оказывает переводческие, редакторские и прочие лингвистических Услуги посредством личных встреч с Заказчиком или посредством услуг связи.

2.3. Настоящий Договор считается заключенным с момента оплаты услуг и не требует скрепления печатями и/или подписания Заказчиком и Исполнителем, сохраняя при этом полную юридическую силу.

3. АКЦЕПТ ОФЕРТЫ И ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДОГОВОРА ОФЕРТЫ

3.1. Заказчик производит Акцепт Оферты путем предоплаты услуг Исполнителя, в отношении которых заключается Договор Оферты, в течение срока Акцепта с учетом условий раздела 4 настоящей Оферты.

3.2. Срок Акцепта составляет время, с момента выставления Исполнителем счета на оплату услуг(и) в соответствии с стоимостью услуги до момента оплаты Заказчиком услуг(и) с помощью банковского перевода на счет Исполнителя или другим не запрещенным способом, согласованным с Исполнителем.

4. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ

4.1. Перечень, цены и сроки выполнения и другие условия оказания Услуг, указанные на страницах Сайта, являются одинаковой для всех Заказчиков, но не являются ПУБЛИЧНОЙ ОФЕРТОЙ, а служат лишь для предварительного информирования.

4.2. Окончательная стоимость Услуг зависит от типа документов, их количества, языка перевода, необходимого объема работ, и в каждом конкретном случае рассчитывается индивидуально по каждому отдельному запросу и подлежат дополнительному согласованию.

4.3. Услуги оказываются Исполнителем при получении от Заказчика заявки по электронной почте или лично. Моментом получения заявки при отправке по электронной почте считается время получения Заказчиком ответного письма (уведомления) о прочтении Исполнителем его заявки. Исполнитель выставляет Заказчику Счет-договор, в котором указывает информация о перечне Услуг, порядке оказания, стоимость и реквизиты для оплаты.

4.4. Заказчик оплачивает Счет-договор до начала выполнения Услуги предоплатой в размере 100% от стоимости удобным ему способом по указанным в Счет-договоре реквизитам, банковской картой или другим не запрещенным способом, согласованным с ИСПОЛНИТЕЛЕМ, не позднее 3 (трех) дней от даты Счет-договора.

4.5. Обязанность Заказчика по оплате считается выполненной после получения Исполнителем денежных средств в полном объеме.

4.6. В случае неполной оплаты Услуги Исполнитель завершает последний оплаченный этап и приостанавливает оказание Услуги до получения предоплаты за последующие этапы.

4.7. Оплата производится в рублях РФ и рассчитывается без НДС в связи с применением Исполнителем упрощенной системы налогообложения согласно ст.ст. 346.12 и 346.13 Налогового кодекса РФ.

4.8. В случае, если общая стоимость Услуг превышает 50 000 (пятьдесят тысяч) рублей, оплата может быть осуществлена по частичной предоплате. Размер предоплаты согласовывается Исполнителем в Договоре.

4.9. Расходы, связанные с переводом денежных средств, комиссии банков и платежных систем, конвертацию и прочие сопутствующие расходы Заказчик оплачивает за свой счет.

4.10. Исполнитель имеет право не выдавать Заказчику результат оказания Услуг до момента получения их 100% оплаты по Счет-договору.

5. УСЛОВИЯ И ПОРЯДОК ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ УСЛУГ

5.1. Ознакомившись с перечнем Услуг, размещенным на Сайте Исполнителя или в печатном виде в помещении Исполнителя, выбрав вид Услуги, Заказчик делает запрос на обслуживание Исполнителю лично или на электронную почту Исполнителя.

5.2. На основании запроса Исполнитель выставляет Заказчику Счет-договор, в котором указывает информация о перечне Услуг, порядке оказания, стоимость и реквизиты для оплаты.

5.3. Заказчик оплачивает Услуги Исполнителя, тем самым, давая подтверждение принятия условий Оферты Исполнителя.

5.4. Услуги в рамках настоящего Договора оказываются Исполнителем в течение рабочих дней, установленных действующим законодательством РФ, с 09:00 до 18:00 часов по московскому времени. По согласованию с Исполнителем допускается оказание услуг в выходные и праздничные дни, а также в вечернее время за дополнительную плату.

5.5. С целью надлежащего выполнения Исполнителем своих обязательств по настоящему Договору, Исполнитель имеет право привлекать третьих лиц. При этом Исполнитель не несет ответственность перед Заказчиком за действия и обязательства третьих лиц, как за свои собственные.

5.6. Срок оказания Услуг зависит от сложности заказа, сроков предоставления услуг третьими лицами, от текущих правил и норм действующего законодательства Российской Федерации, а также от объема заказа. Конкретный срок указывается в Договоре и начинается с момента заключения Договора.

5.7. Приостановка оказания Услуг или перенос на другой срок по инициативе Заказчика возможен по согласованию с Исполнителем. На период приостановки или переноса оказания Услуг оплата по ним не возвращается.

6. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

6.1. Исполнитель обязан:

6.1.1. Осуществлять услуги по переводу документации с надлежащим качеством и в согласованные сроки в соответствии с условиями Счет-договора, и передавать Заказчику выполненный результат в согласованном виде, в соответствии с настоящим Договором, если не достигнуты иные письменные договоренности.

6.1.2. Исполнитель обязан за свой счет и в кратчайший срок внести поправки и изменения в текст перевода, либо обработанный видео/аудио носитель в случае предъявления обоснованных претензий Заказчиком в письменном виде к их качеству в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента передачи заявления таких претензий Заказчиком.

6.1.3. Перевод должен быть адекватным полученному материалу и не искажать смысл переводимого материала.

6.2. Исполнитель имеет право:

- 6.2.1. Оказывать Услуги по своему усмотрению и в пределах своей компетенции, не руководствуясь пожеланиями и предложениями Заказчика, которые противоречат законодательству, грамматическим правилам, правилам оказания Услуги в соответствии с этическими и внутренними нормами Исполнителя.
- 6.2.2. Направлять по своему усмотрению Заказчику пояснения и уточнения относительно порядка, правил и текущего этапа оказания Услуги.
- 6.2.3. Отказать Заказчику в предоставлении Услуги при нарушении Заказчиком сроков или не предоставлении необходимых документов.
- 6.2.4. В одностороннем порядке расторгнуть настоящий Договор в случае невыполнения Заказчиком обязанностей, предусмотренных пунктом 4 (о своевременной оплате Услуги).
- 6.3. Заказчик обязан:
- 6.3.1. Представить Исполнителю исходный текстовый материал. Заказчик несет полную ответственность за ошибки и неполное содержание материала в исходном тексте.
- 6.3.2. Изучить Счет-договор, задать все интересующие вопросы перед тем, как акцептовать его путем осуществления оплаты.
- 6.3.3. В случае необходимости предоставлять Исполнителю терминологические Глоссарии и/или дополнительные материалы и сведения для расшифровки вызывающих сомнения сокращений и/или терминологии.
- 6.3.4. Производить оплату Услуги, оказанных Исполнителем, в соответствии со статьей 4 настоящего Договора.
- 6.4. Заказчик имеет право:
- 6.4.1. Получить консультации по предмету Счет-договора.
- 6.4.2. Отказаться от исполнения Счет-договора в любое время до подписания Акта приемки-сдачи. Для прекращения Счет-договора Заказчик уведомляет Исполнителя о своем отказе от Услуги путем направления на адрес электронной почты Исполнителя уведомления об отказе от исполнения Счет-договора (далее — «Уведомление»). В Уведомлении Заказчик в обязательном порядке обосновывает причины своего отказа.
- 6.4.3. Исполнитель производит рассмотрение Уведомления Заказчика в срок, не превышающий 5 (пять) рабочих дней с момента его получения. Исполнитель уведомляет Заказчика о результатах рассмотрения его Уведомления путем направления ответа на адрес электронной почты Заказчика.

7. СРОК ДЕЙСТВИЯ, ИЗМЕНЕНИЕ, РАСТОРЖЕНИЕ ПУБЛИЧНОЙ ОФЕРТЫ

- 7.1. Договор вступает в силу с момента, указанного в п.3 настоящей Оферты, и действует до момента подписания Акта приемки-сдачи..
- 7.2. Исполнитель оставляет за собой право внести изменения в условия Оферты или отозвать Оферту в любой момент по своему усмотрению. В случае внесения Исполнителем изменений в Оферту, такие изменения вступают в силу с момента их опубликования на сайте Исполнителя по адресу: www.langward.ru
- 7.3. Заказчик вправе расторгнуть Договор в любое время до момента завершения оказания Услуги, путем направления Исполнителю соответствующего уведомления за 5 (пять) рабочих дней до момента расторжения Договора.
- 7.4. Уведомление об отказе от Счет-договора и заявление на возврат оплаты должно содержать контактные данные Заказчика, банковские реквизиты для перечисления средств. К уведомлению должны быть приложены копии документов, подтверждающих факт оплаты, а также копия паспорта Заказчика. Уведомление должно быть собственноручно подписано Заказчиком, отсканировано и направлено Исполнителю на электронную почту. В случае нарушения указанных условий срок возврата может быть увеличен Исполнителем на срок предоставления необходимых данных.
- 7.5. В случае досрочного расторжения Договора по инициативе Заказчика Исполнитель осуществляет возврат денежных средств за неоказанные Услуги за вычетом фактически понесенных расходов на его выполнение. Заказчик обязан оплатить Исполнителю

фактически оказанные на момент расторжения Услуги, если они уже оплачены, то Оплата по ним не возвращается.

7.6. Возврат денежных средств осуществляется на банковскую карту, с помощью которой были оплачены Услуги по Договору, на расчетный счет юридического лица, индивидуального предпринимателя.

7.7. Исполнитель осуществляет возврат денежных средств, уплаченных Заказчиком, в срок, не превышающий 15 рабочих дней с момента рассмотрения Уведомления Заказчика.

8. ПОРЯДОК ПРИЕМКИ-СДАЧИ УСЛУГ

8.1. Услуги признаются оказанными в полном объеме и с надлежащим качеством и принятыми Заказчиком при отсутствии письменных претензий Заказчика в течение 5 календарных дней с момента окончания оказания Услуги.

8.2. По итогам оказания Услуги акт выполненных работ не составляется.

8.3. По запросу Заказчика, Исполнитель может направить Акт приемки-сдачи услуг, который подлежит рассмотрению Заказчиком в течение 5 рабочих дней.

8.4. Если в течение 5 (пяти) дней Заказчик обнаружил ошибки в оформленных Исполнителем документах, допущенные по вине Исполнителя, исправление ошибок осуществляет Исполнитель за свой счет. В остальных случаях Исполнитель вносит исправления за дополнительную плату.

9. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

9.1. Настоящий Договор может быть расторгнут в случае невыполнения обязательств одной из Сторон или по взаимному соглашению.

9.2. Все спорные вопросы и претензии, связанные с исполнением данного Договора, разрешаются между Заказчиком и Исполнителем по взаимному соглашению. Срок рассмотрения спорных вопросов и претензий составляет 10 рабочих дней со дня их получения адресатом. В случае недостижения такого соглашения спорные вопросы подлежат решению в порядке, установленном Законодательством РФ.

9.3. Стороны признают юридически значимыми любые данные, полученные в порядке электронного документооборота в целях исполнения данного Договора и во время всего срока его действия, и могут использовать их в качестве доказательств для разрешения разногласий, в том числе и в суде.

9.4. Исполнитель оставляет за собой право изменять Стоимость услуг по обучению, предусмотренных настоящим Договором, в случае увеличения расходов, связанных с выполнением работ от Заказчика.

9.5. Совокупная ответственность Исполнителя по договору Оферты, по любому иску или претензии в отношении договора Оферты или его исполнения, ограничивается суммой платежа, уплаченного Исполнителю Заказчиком по договору Оферты, но не более суммы платежа.

9.6. Не вступая в противоречие с указанным выше, Исполнитель освобождается от ответственности за нарушение условий договора Оферты, если такое нарушение вызвано действием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор), включая: действия органов государственной власти, пожар, наводнение, землетрясение, другие стихийные действия, отсутствие электроэнергии, забастовки, гражданские волнения, беспорядки, любые иные обстоятельства, не ограничиваясь перечисленным, которые могут повлиять на выполнение Исполнителем договора Оферты.

10. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ. ОБРАБОТКА ПЕРСОНАЛЬНЫХ ДАННЫХ.

10.1. Под конфиденциальной информацией понимается любая информация, представленная документально или в устной форме, или которая может быть получена путем наблюдения или анализа любого вида коммерческой, финансовой и иной деятельности Заказчика, включая, но не ограничиваясь этим, научные, деловые и коммерческие данные, ноу-хау, формулы, процессы, разработки, эскизы, фотографии, планы, рисунки, технические требования, образцы отчетов, модели, списки клиентов, прайс-листы, исследования, полученные данные, компьютерные программы, изобретения, идеи, а также любая другая информация.

10.2. Исполнитель обязуется не разглашать конфиденциальную информацию третьим лицам, за исключением случаев, когда конфиденциальная информация может быть разглашена с разрешения Заказчика в процессе работы по Договору, заключенному между Заказчиком и Исполнителем. Исполнитель ограничивает разглашение конфиденциальной информации, предоставляя доступ к ней только тем сотрудникам Исполнителя, для деятельности которых необходимо знание такой информации. Вышеназванные сотрудники должны четко осознавать, что они обязаны сохранять конфиденциальность информации и ограничивать ее использование в рамках данного Договора.

10.3. Исполнитель признает, что обязательства по сохранению конфиденциальности применяются в отношении конфиденциальной информации, переданной ему Заказчиком как до, так и после даты заключения данного Договора.

10.4. Обязательства по сохранению конфиденциальности остаются в силе в течение 6 (шести) месяцев после расторжения данного Договора.

Обязательства по сохранению конфиденциальности информации, изложенные в настоящем Договоре, не распространяются на ту конфиденциальную информацию, которая:

- была известна Исполнителю до того, как Заказчик предоставил ему эту информацию;
- уже является достоянием общественности;

10.5. Сообщения для печати, публичные и рекламные объявления, касающиеся настоящего Договора, могут быть сделаны одной из сторон только с предварительного письменного одобрения другой стороны.

10.6. Заказчик, соглашаясь с условиями настоящей Оферты и совершая ее Акцепт, даёт согласие Исполнителю на обработку своих персональных данных: фамилии, имени, отчества, номера мобильного телефона и адреса электронной почты с использованием средств автоматизации или без использования таких средств.

10.7. Заказчик соглашается с тем, что, если это необходимо для реализации целей, указанных в настоящей Оферте, его персональные данные, полученные Исполнителем, могут быть переданы третьим лицам, которым Исполнитель может поручить обработку персональных данных Заказчика на основании договора, заключенного с такими лицами. При передаче данных Заказчика Исполнитель предупреждает лиц, получающих персональные данные Заказчика о том, что эти данные являются конфиденциальными и могут быть использованы лишь в целях, для которых они сообщены, и требует от этих лиц соблюдения этого правила.

10.8. Данное Заказчиком согласие на обработку его персональных данных является бессрочным и может быть отозвано посредством направления Заказчиком или его представителем письменного заявления на адрес электронной почты Исполнителя: info@langward.ru. В случае отзыва согласия на обработку персональных данных, Исполнитель вправе продолжить обработку персональных данных без согласия физического лица при наличии оснований, указанных в пунктах 2 – 11 части 1 статьи 6 Федерального закона от 27 июля 2006 года № 152-ФЗ «О персональных данных».

10.9. Исполнитель обеспечивает соблюдение всех условий обработки и защиты персональных данных в соответствии с требованиями Федерального закона № 152-ФЗ от 27.07.2006 г. «О персональных данных» и иных нормативных правовых актов Российской Федерации в области обработки персональных данных.

11. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

11.1. Заказчик заключает договор Оферты добровольно. Акцептуя данный Договор, Заказчик подтверждает, что он:

11.1.1. Полностью ознакомился с условиями Оферты.

11.1.2. Полностью понимает предмет Оферты и условия Оферты.

11.1.3. Полностью понимает значение и последствия своих действий в отношении заключения и исполнения Договора Оферты.

11.2. Заказчик обладает всеми правами и полномочиями, необходимыми для заключения и исполнения договора Оферты.

11.3. Если какое-либо из условий Оферты признано недействительным или незаконным, или не может вступить в силу в соответствии с действующим законодательством РФ, такое удаляется из Оферты и заменяется новым положением, максимально отвечающим изначальным намерениям, содержавшимся в Оферте, при этом остальные положения Договора Оферты не меняются и остаются в силе.

12. РЕКВИЗИТЫ ИСПОЛНИТЕЛЯ

ООО "ЛЭНГВАРД"

ИНН - 7802960368

КПП - 780201001

ОГРН - 1247800127520

Адрес: 194223, Г.САНКТ-ПЕТЕРБУРГ, ПР-КТ СВЕТАНОВСКИЙ, Д. 43 ЛИТЕРА А, ПОМЕЩ. 18-Н, ОФИС 1

Расчетный счет – 40702810332000024045

Кор.счет – 301018106000000000786

БИК – 044030786

БАНК – ФИЛИАЛ "САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ" АО "АЛЬФА-БАНК"

Город – Санкт-Петербург